

## Appendix 1 - List of proverbs as they appear in the book

ČJ	AJ	NJ
Neštěstí nechodí po horách, ale po lidech.	Accidents will happen.	Das Unglück kommt nicht über die Berge, sondern über die Menschen.
Neštěstí nechodí nikdy samo.	It never rains but it pours.	Ein Unglück kommt selten allein.
Host do domu, Bůh do domu.	A guest in the home represents a visit from God.	Grüß Gott tritt ein, bring Glück herein.
Víc očí víc vidí.	A lot of eyes do a lot of seeing.	Vier Augen sehen mehr als zwei.
Mnoho psů – zajícova smrt.	Many dogs mean the death of a hare.	Viele Hunde sind des Hasen Tod.
Všude dobře, doma nejlépe.	East or west, home is best.	Draußen ist's gut, daheim aber am besten.
Ranní ptáče dál doskáče.	The early bird catches the worm.	Morgenstund hat Gold im Mund.
Mladí ležáci, staří žebráci.	Youth spent in idleness means old age holding the begging bowl.	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
Nechval dne před večerem.	One shouldn't count one's chickens before they're hatched.	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
Kam čert nemůže, nastrčí bábu.	The old hag rushes in where the Devil fears to tread.	Wenn's der Teufel nicht kann vollenden, tut er ein altes Weib hinsenden.
Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá.	Whoever digs a pit for another falls into it himself.	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Čiň čertu dobře, peklem se ti odmění.	Hell is the reward for those who treat the devil kindly.	Wer dem Teufel Gutes tut, dem dankt er mit der Höle Glut.
Kůň je jednou hříbětem a člověk dvakrát dítětem.	A horse is only a foal once while a human is twice a child.	Das Pferd wird wohl alt, aber es wird nicht wieder ein Füllen.
Tak dlouho se chodí se džbánem pro vodu, až se ucho utrhne.	One day comes the straw that breaks the camel's back.	Der Krug geht solange zum Wasser, bis er bricht.
Komu není rady, tomu není pomoci.	Those who didn't take advice received no help.	Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen.
Kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.	Time and tide wait for no man.	Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss essen, was übrigbleibt.
Častá krůpěj i kámen proráží.	The constant drip wears away the stone.	Steter Tropfen höhlt den Stein.
Dočkej času, jako husa klasu.	Softly, softly catchee monkey.	Kommt Zeit, kommt Rat.
Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe.	Who laughs last laughs longest.	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
Máš-li škodu, o posměch se nestarej.	The injured one are immune to mockery.	Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.
V nouzi poznáš přítele.	A friend in need is a friend indeed.	In der Not erkennst du den Freund.
Co tě nepálí, nehas.	Let sleeping dogs lie.	Was dich nicht brennt, das lösche nicht.

Každý je svého štěstí strůjcem.	Everyone is the architect of their own misfortune.	Jeder ist seines Glückes Schmied.
Koho Bůh miluje, toho křížem navštěvuje.	God visits suffering upon those whom he loves.	Des Kreuzes schickt Gott denen viel, die er in den Himmel will.
Trpělivost přináší růže.	Patience is a virtue.	Geduld trägt Früchte.
Mladý může, starý musí.	What may cut short a young life always ends an old one.	Jung kann man, alt muss man.
Kdo chce kam, pomozme mu tam.	Just as well to be an addled egg as an idle bird.	Reisende soll man nicht aufhalten.
S poctivostí nejdál dojdeš.	Honesty is the best policy.	Ehrlich währt am längsten.
Na každém šprochu pravdy trochu.	There is no smoke without fire.	Etwas bleibt immer hängen.
Kdo lže, ten i krade.	Whoever tells lies must also be a thief.	Wer lügt, der stiehlt auch.
Kdo do tebe kamenem, ty do něho chlebem.	If someone casts a stone at you, you should respond by offering him bread.	Wer die Steine bietet, den vergelt's mit Brot.
Není všechno zlato, co se třpytí.	All that glitters is not gold.	Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.	Whoever's late harms no one but himself.	Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.
Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.	What you say to the forest, the forest echoes back to you.	Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus.
Kdo za pecí sedá, jiného tam hledá.	Whoever sits on the stove at home must be looking for someone else.	Der sucht den andern im Ofen, der selbst im Ofen wohnt.
Pes, který štěká, nekouše.	A dog who barks won't bite.	Hunde die bellen, beißen nicht.
Kráva zajíce nedohoní.	A cow cannot catch up with a hare.	Eine Schnecke holt keinen Hasen ein.
Čistota je půl zdraví.	Personal hygiene is halfway to health.	Reinlichkeit ist die halbe Gesundheit.
Lepší vrabec v hrsti, nežli holub na střeše.	A bird in the hand is worth two in the bush.	Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.
Sytý hladovému nevěří.	The well-fed don't understand the hungry.	Der Satte glaubt dem Hungrigen nicht.
Pozdě bycha honití.	It's too late to go chasing "if's".	Wennich holt den Verzehrman nicht ein.
Kdo jsi bez viny, udeř.	Let the one who is without sin cast the first stone.	Wer ohne Schuld ist, der werfe den ersten Stein.
Všechno zlé je pro něco dobré.	Every cloud has a silver lining.	Alles Böse ist zu etwas gut.
Mladý může, starý musí.	What the young may do, the old must die.	Der Junge kann, der Alte muss.
Co můžeš učiniti dnes, neodkládej na zítřek.	You should not put off till tomorrow what you can perfectly well do today.	Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
Sliby jsou chyby.	Fine words butter no parsnips.	Leicht versprochen, leicht gebrochen.
Každá liška chválí svůj ocas.	Every fox boasts about its tail.	Jeder Fuchs lobt seinen Schwanz.

## Appendix 2 - Non-codified equivalents in English

Non-codified English Proverbs	Possible equivalents found	
	Contextually appropriate	Contextually inappropriate
A guest in the home represents a visit from God.		
A lot of eyes do a lot of seeing.	Two eyes see more than one.	
Many dogs mean the death of a hare.		
Youth spent in idleness means old age holding the begging bowl.	A young man idle, an old man needy.	
The old hag rushes in where the Devil fears to tread.	Where old Harry can't go, an old harridan can.	
Hell is the reward for those who treat the devil kindly.		
A horse is only a foal once while a human is twice a child.		
Those who didn't take advice received no help.	We may give advice but we cannot give conduct.	
The injured one are immune to mockery.		
Everyone is the architect of their own misfortune.	Everyone is the architect of their own fortune.	
God visits suffering upon those whom he loves.		Whom the Gods love die young.
What may cut short a young life always ends an old one.	Young men may die, but old must die.	
If someone casts a stone at you, you should respond by offering him bread.		
Whoever's late harms no one but himself.	Late comers are shent.	
What you say to the forest, the forest echoes back to you.		Curses, like chickens, come home to roost.
Whoever sits on the stove at home must be looking for someone else.		
Personal hygiene is halfway to health.		Cleanliness is next to godliness.
The well-fed don't understand the hungry.	Full believes not who is fasting.	
It's too late to go chasing "if's".		It's too late to lock the stable door after the horse has bolted.
Let the one who is without sin cast the first stone.		

What the young may do, the old must die.	Young men may die, but old must die.	
Every fox boasts about its tail.		Fox is known by his brush.

### Appendix 3 - Non-codified Equivalents in German

Non-codified German proverbs	Contextually appropriate equivalents
Grüß Gott tritt ein, bring Glück herein.	Den Gast senden die Götter.
Jung kann man, alt muss man.	Der Junge kann, der Alte muss.
Wer die Steine bietet, den vergelt's mit Brot.	Wer nach dir mit Steinen wirft, dem antworte mit Brot.
Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.	Wer zu spät kommt, bestraft sich selbst.
Der sucht den andern in Ofen, der selbst im Ofen wohnt.	Wer einen hinterm Ofen sucht, muss selber dahinter gesteckt haben
Alles Böse ist zu etwas gut.	Alles Schlechte hat auch seine gute Seite
Jeder Fuchs lobt seinen Schwanz.	

## Appendix 4 – Identical Proverbs

ČJ	AJ	NJ
Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá.	Whoever digs a pit for another falls into it himself.	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Častá krůpěj i kámen proráží.	The constant drip wears away the stone.	Steter Tropfen höhlt den Stein.
Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe.	Who laughs last laughs longest.	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
V nouzi poznáš přítele.	A friend in need is a friend indeed.	In der Not erkennst du den Freund.
Každý je svého štěstí strůjcem.	Everyone is the architect of their own misfortune.	Jeder ist seines Glückes Schmied.
Kdo lže, ten i krade.	Whoever tells lies must also be a thief.	Wer lügt, der stiehlt auch.
Není všechno zlato, co se třpytí.	All that glitters is not gold.	Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Pes, který štěká, nekouše.	A dog who barks won't bite.	Hunde die bellen, beißen nicht.
Co můžeš učiniti dnes, neodkládej na zítřek.	You should not put off till tomorrow what you can perfectly well do today.	Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.

## Appendix 5 – Figurative and Literal Proverbs

FIGURATIVE
  LITERAL
  NON-CODIFIED

ČJ	AJ	NJ
Neštěstí nechodí po horách, ale po lidech.	Accidents will happen.	Das Unglück kommt nicht über die Berge, sondern über die Menschen.
Neštěstí nechodí nikdy samo.	It never rains but it pours.	Ein Unglück kommt selten allein.
Host do domu, Bůh do domu.	A guest in the home represents a visit from God.	Grüß Gott tritt ein, bring Glück herein.
Víc očí víc vidí.	A lot of eyes do a lot of seeing.	Vier Augen sehen mehr als zwei.
Mnoho psů – zajícova smrt.	Many dogs mean the death of a hare.	Viele Hunde sind des Hasen Tod.
Všude dobře, doma nejlépe.	East or west, home is best.	Draußen ist's gut, daheim aber am besten.
Ranní ptáče dál doskáče.	The early bird catches the worm.	Morgenstund hat Gold im Mund.
Mladí ležáci, staří žebráci.	Youth spent in idleness means old age holding the begging bowl.	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
Nechval dne před večerem.	One shouldn't count one's chickens before they're hatched.	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
Kam čert nemůže, nastrčí bábu.	The old hag rushes in where the Devil fears to tread.	Wenn's der Teufel nicht kann vollenden, tut er ein altes Weib hinsenden.
Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá.	Whoever digs a pit for another falls into it himself.	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Čiň čertu dobře, peklem se ti odmění.	Hell is the reward for those who treat the devil kindly.	Wer dem Teufel Gutes tut, dem dankt er mit der Höle Glut.
Kůň je jednou hříbětem a člověk dvakrát dítětem.	A horse is only a foal once while a human is twice a child.	Das Pferd wird wohl alt, aber es wird nicht wieder ein Füllen.
Tak dlouho se chodí se džbánem pro vodu, až se ucho utrhne.	One day comes the straw that breaks the camel's back.	Der Krug geht solange zum Wasser, bis er bricht.
Komu není rady, tomu není pomoci.	Those who didn't take advice received no help.	Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen.
Kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.	Time and tide wait for no man.	Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss essen, was übrigbleibt.
Častá krůpěj i kámen proráží.	The constant drip wears away the stone.	Steter Tropfen höhlt den Stein.
Dočkej času, jako husa klasu.	Softly, softly catchee monkey.	Kommt Zeit, kommt Rat.
Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe.	Who laughs last laughs longest.	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
Máš-li škodu, o posměch se nestarej.	The injured one are immune to mockery.	Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.
V nouzi poznáš přítele.	A friend in need is a friend indeed.	In der Not erkennst du den Freund.
Co tě nepálí, nehas.	Let sleeping dogs lie.	Was dich nicht brennt, das lösche nicht.

Každý je svého štěstí strůjcem.	Everyone is the architect of their own misfortune.	Jeder ist seines Glückes Schmied.
Koho Bůh miluje, toho křížem navštěvuje.	God visits suffering upon those whom he loves.	Des Kreuzes schickt Gott denen viel, die er in den Himmel will.
Trpělivost přináší růže.	Patience is a virtue.	Geduld trägt Früchte.
Mladý může, starý musí.	What may cut short a young life always ends an old one.	Jung kann man, alt muss man.
Kdo chce kam, pomozme mu tam.	Just as well to be an addled egg as an idle bird.	Reisende soll man nicht aufhalten.
S poctivostí nejdál dojdeš.	Honesty is the best policy.	Ehrlich währt am längsten.
Na každém šprochu pravdy trochu.	There is no smoke without fire.	Etwas bleibt immer hängen.
Kdo lže, ten i krade.	Whoever tells lies must also be a thief.	Wer lügt, der stiehlt auch.
Kdo do tebe kamenem, ty do něho chlebem.	If someone casts a stone at you, you should respond by offering him bread.	Wer die Steine bietet, den vergelt's mit Brot.
Není všechno zlato, co se třpytí.	All that glitters is not gold.	Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.	Whoever's late harms no one but himself.	Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.
Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.	What you say to the forest, the forest echoes back to you.	Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus.
Kdo za pecí sedá, jiného tam hledá.	Whoever sits on the stove at home must be looking for someone else.	Der sucht den andern im Ofen, der selbst im Ofen wohnt.
Pes, který štěká, nekouše.	A dog who barks won't bite.	Hunde die bellen, beißen nicht.
Kráva zajíce nedohoní.	A cow cannot catch up with a hare.	Eine Schnecke holt keinen Hasen ein.
Čistota je půl zdraví.	Personal hygiene is halfway to health.	Reinlichkeit ist die halbe Gesundheit.
Lepší vrabec v hrsti, nežli holub na střeše.	A bird in the hand is worth two in the bush.	Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.
Sytý hladovému nevěří.	The well-fed don't understand the hungry.	Der Satte glaubt dem Hungrigen nicht.
Pozdě bycha honití.	It's too late to go chasing "if's".	Wennich holt den Verzehrman nicht ein.
Kdo jsi bez viny, udeř.	Let the one who is without sin cast the first stone.	Wer ohne Schuld ist, der werfe den ersten Stein.
Všechno zlé je pro něco dobré.	Every cloud has a silver lining.	Alles Böse ist zu etwas gut.
Mladý může, starý musí.	What the young may do, the old must die.	Der Junge kann, der Alte muss.
Co můžeš učiniti dnes, neodkládej na zítřek.	You should not put off till tomorrow what you can perfectly well do today.	Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
Sliby jsou chyby.	Fine words butter no parsnips.	Leicht versprochen, leicht gebrochen.
Každá liška chválí svůj ocas.	Every fox boasts about its tail.	Jeder Fuchs lobt seinen Schwanz.

## Appendix 6 - Rhyme and Parallelism in Proverbs

<b>RHYME</b>		
<b>ČJ</b>	<b>AJ</b>	<b>NJ</b>
Host do domu, Bůh do domu.	East or west, home is best.	Morgenstund hat Gold im Mund.
Ranní ptáče dál doskáče.	A friend in need is a friend indeed.	Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
Mladí ležáci, staří žebráci.		Leicht versprochen, leicht gebrochen.
Kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.		Wenn's der Teufel nicht kann vollenden, tut er ein altes Weib hinsenden.
Dočkej času, jako husa klasu.		Wer dem Teufel Gutes tut, dem dankt er mit der Höle Glut.
Kdo chce kam, pomozme mu tam.		
Na každém šprochu pravdy trochu.		
Kdo za pecí sedá, jiného tam hledá.		
Sliby jsou chyby.		
Kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.		

<b>PARALLELISM</b>		
<b>ČJ</b>	<b>AJ</b>	<b>NJ</b>
Host do domu, Bůh do domu.	A friend in need is a friend indeed.	Kommt Zeit, kommt Rat.
Víc očí víc vidí.	Who laughs last laughs longest.	Leicht versprochen, leicht gebrochen.
Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe.		

## Appendix 7 – Ellipsis of the Verb TO BE

ČJ	NJ
Host do domu, Bůh do domu.	Draußen ist's gut, daheim aber am besten.
Mnoho psů, zajícova smrt.	Leicht versprochen, leicht gebrochen.
Všude dobře, doma nejlépe.	
Mladí ležáci, staří žebráci.	
Na každém šprochu pravdy trochu.	
Pozdě bycha honiti.	